gustav / August 14, 2009 09:14PM
世界觀點中的莫拉克風災 Global Views on Taiwan Morakot Disater (德語)
篇名：Taiwan und Taifun: 500 Todesopfer befürchtet 台灣與颱風：恐怕有五百人死亡
出處： Süddeutschen Zeitung 南德日報 2009/08/14 (de)
連結： http://www.sueddeutsche.de/panorama/790/484229/text/

In Taiwan sind durch den schwersten Wirbelsturm seit einem halben Jahrhundert vermutlich rund 500 Menschen ums Leben gekommen. Tausende Soldaten wurden als Helfer entsandt.
台灣經歷半世紀以來最嚴重的颶（颱）風之後有將近五百人死亡。上千名軍人已出動協助救災。

Frau in einem Dorf in Südtaiwan: Trauer und Hoffnungslosigkeit (Foto: AFP)
婦人在南台灣的村莊：悲傷與無助

Es sei damit zu rechnen, dass außer den bislang gezählten 117 Toten mindestens 380 Bewohner eines von Erdrutschen zerstörten Bergdorfes in den Schlammmassen umgekommen seien, sagte Taiwans Präsident Ma Ying-jeou. Knapp eine Woche nach Durchzug des Taifuns waren viele Dörfer weiter von der Außenwelt abgeschnitten. 台灣總統馬英九說，除了之前所統計的117死亡人口外，至少有380位居住在被土石流所掩埋的偏遠村莊居民也恐遭不測。在颱風過境後，還有很多村莊對外交通仍然中斷將近一週。

Er fürchte, für rund 380 vermisste Einwohner des Dorfes Hsialon gebe es keine Hoffnung mehr, sagte Ma auf einem nationalen Sicherheitstreffen. Angesichts der wachsenden Kritik an der Reaktion der Regierung auf die Katastrophe versprach der Präsident, das gesamte Land würde für Hilfen für die Opfer mobilisiert.
馬英九說，恐怕小林村失蹤的大約 380
位民眾生還希望不大。眼見不滿於政府救災反應的輿論不斷高漲，馬英九承諾會全國動員救災。

Tausende zusätzliche Soldaten wurden zum Einsatz in die Katastrophengebiete im Süden und Zentrum des Landes entsandt. Nach offiziellen Angaben waren am Freitag mehr als 50.000 Soldaten zu Fuß und mit Hubschraubern zu den entlegenen Bergdörfern unterwegs, um Überlebende zu bergen und Bedürftigen Wasser und Lebensmittel zu bringen. 又有數千名兵力已送入台灣中、南部災區。據官方數據，已有超過五萬名軍人步行或者搭乘直昇機進入偏遠山區部落，進行救援或者遞送物資。

Die Behörden schätzten, dass noch rund 15.000 Menschen von der Außenwelt abgeschnitten waren. Mit zwei vom Fernsehen übertragenen Spendengalas wollte das Rote Kreuz am Freitag weitere Hilfen für die Opfer von Taifun Morakot sammeln.
官方資料顯示，還有大約一萬五千人與外界阻隔。週五會有兩個紅十字會主辦的電視節目要為風災募款。

Zahlreiche Stars sagte ihre Teilnahme zu, darunter die Action-Helden Jackie Chan und Jet Li sowie Hongkongs Popstar Andy Lau. Bis Freitag waren umgerechnet bereits über 87 Millionen Euro an Spenden zusammengekommen. Die Regierung stellte mehr als 1,5 Milliarden Euro an Hilfen für die betroffenen Regionen in Aussicht. 許多影視明星已承諾會出席，其中包括動作巨星成龍、李連傑，還有香港的劉德華。週五前已募集到大約八千七百萬歐元的資金，政府責承諾會拿出十五億歐元來救災。

In der südlichen taiwanesischen Provinz Kaohsiung bangten Verwandte um ihr Angehörigen, die durch die Fluten von der Außenwelt abgeschnitten waren. Sie hofften auf Hilfe von Regierungsseite. Etwa 600 Menschen könnten unter Schlammmassen begraben sein, die durch den starken anhaltenden Regen, den der Taifun mit sich brachte, ins Rutschen geraten sind. 台灣南部的一省（縣）高雄民眾憂心他們受困於洪流的親友。
他們期盼政府的救援。可能有六百人遭受颱風強烈的暴雨所造成的土石流掩埋。
Foto: Reuters

Ein Floß aus Reifen haben sich die jungen taiwanesischen Männer gebaut. Seit einem halben Jahrhundert hat es im Westen Taiwans nicht mehr derart heftig gestürmt und geregnet. Der Taifun Morakot hat zweieinhalb Meter Regen gebracht. 幾位台灣青年用輪胎造成的竹筏。半個世紀以來台灣已沒有遭逢如此劇烈的風雨。颱風莫拉克帶來了2.5公尺雨量。

篇名：Tausend Überlebende in Taiwan entdeckt 台灣千人獲救
出處：Berliner Zeitung 柏林日報 2009/08/13 (de)
連結： http://www.berlinonline.de/berliner-zeitung/archiv/.bin/dump.fcgi/2009/0813/vermischtes/0130/index.html

AFP

CHISHAN. Nach dem Durchzug des Taifuns "Morakot" ist die Zahl der Toten in Taiwan geringer als befürchtet. In drei von Erdrutschen zerstörten Dörfern hätten Rettungskräfte mehr als tausend Überlebende entdeckt und seien nun dabei, sie mit Hilfe von Hubschraubern in Sicherheit zu bringen, teilte ein ranghoher Militärvertreter gestern mit. Eine gigantische Schlammlawine war auf das entlegene Dorf Hsiaolin und zwei Nachbarorte niedergegangen. Hsiaolin wurde fast vollständig unter dem Schlamm begraben. Bestätigt wurde bislang die Zahl von 67 Toten und 61 Vermissten im Land insgesamt. (AFP) 在莫拉克颱風過境後，台灣的死亡人數比原先擔憂的要少。在三個受創嚴重的村落中有上千生還者已被找到，據台灣軍方高層說法，目前已用直昇機將這些生還者陸續送抵安全處所。大片土石崩落於偏遠村莊小林村以及鄰近兩處聚落，小林幾乎全部被土石流掩埋，目前全國總計死亡人數有67人，或報失蹤有61人。

篇名： Mehr als 700 Überlebende in verschütteten Dörfern entdeckt 超過七百名生還者已被發現
出處：SPIEGEL Online 鏡報, 2009/08/12 (de)
連結：http://www.spiegel.de/panorama/0,1518,641933,00.html

TAIWAN
Mehr als 700 Überlebende in verschütteten Dörfern entdeckt 超過七百名生還者已被發現

Gute Nachrichten aus Taiwan: Nach dem Durchzug des Taifuns Morakot ist die Zahl der Toten möglicherweise geringer als befürchtet. In einigen von Erdrutschen zerstörten Dörfern haben Rettungskräfte dem Militär zufolge mehr als 700 Überlebende entdeckt. 台灣傳出好消息！莫拉克風災後的死亡人數可能會比原先所擔憂的還低。據軍方消息，在被土石流所摧毀的村莊裡被救援出來的生存者已超過七百人。

Rettungsteams des taiwanesischen Militärs haben in einer entlegenen Bergregion im Süden Taiwans rund 700 Überlebende gefunden: "Wir müssen sie nicht retten. Wir müssen ihnen nur Lebensmittel schicken." Helfer laden das Benötigte in einen Hubschrauber.
台灣軍方在南台灣山區找到大約七百位生還者：「我們無法拯救他們，只能先送生活必須品給他們。」
照片中救災物資正被裝載上直升機。

Der Taifun Morakot hat am Wochenende den Süden der Insel Taiwan heimgesucht und dabei die schwersten Überschwemmungen seit 50 Jahren ausgelöst. Es kam zu heftigen Erdrutschen.
莫拉克颱風襲擊台灣本島南部，帶來五十年來最大的降雨量，造成土石崩落。

Soldaten versuchen, das Wasser zu durchqueren. Sie sind auf dem Weg zu einem verschütteten Dorf im Süden Taiwans. 士兵嘗試渡河，他們正要前往一個被土石掩埋的南台灣村莊。

Präsident Ma Ying-jeou spricht am Mittwoch im Rettungszentrum in Chishan.
馬英九總統於禮拜三在旗山救難中心說話。

Eine Frau betet in Chishan für Verwandte, die in einem der Dörfer leben, die von einer gigantischen Schlammlawine getroffen wurden. 一位婦人在旗山為碰上土石崩落的親人祈福。

Die Bewohner von vier Dörfern hätten sich auf höher gelegenes Gelände gerettet, ehe die Schlamm- und Geröllmassen ihre Häuser begraben hätten, sagte ein Armeeangehöriger.
一位軍方人士說，這四個村莊居民在土石崩落前躲到高處而逃過一劫。

Taipeh - Rettungsteams des taiwanesischen Militärs haben die Vermissten in einer entlegenen Bergregion im Süden Taiwans gefunden. Die Bewohner von vier Dörfern hätten sich auf höher gelegenes Gelände gerettet, ehe die Schlamm- und Geröllmassen ihre Häuser begraben hätten, sagte ein an den Rettungsarbeiten beteiligter Armeeangehöriger am Mittwoch. Die Vermissten seien mit Satellitentelefonen ausfindig gemacht worden. 台灣軍方在南臺灣偏遠山區找到許多生還者。一位搜救人員說，四個村莊裡的居民在土石與洪水掩沒他們的居處前躲到高處因而生還，而他們是透過衛星電話而被發現的。

Die Rettungsmannschaften hätten den Dorfbewohnern Nahrungsmittel und Trinkwasser gebracht. "Wir müssen sie nicht retten. Wir müssen ihnen nur Lebensmittel schicken", so der Armeevertreter. Viele Menschen würden jedoch immer noch vermisst, die Rettungsarbeiten gingen weiter. 救難人員會帶水與食物進入災區。軍方的救難人員說：「我們無法拯救他們，我們只能先帶救援物資給他們。」還有很多人仍然失蹤，救援還必須進行。

Der Taifun Morakot hatte am Wochenende den Süden der Insel Taiwan heimgesucht und dabei die schwersten Überschwemmungen seit 50 Jahren ausgelöst. Zahlreiche Menschen starben.
莫拉克颱風襲擊台灣本島南部，帶來五十年來最大的降雨量，造成土石崩落，許多人受難。

Nach dem Durchzug des Taifuns war eine gigantische Schlammlawine auf einige Dörfer niedergegangen. Es war befürchtet worden, dass Hunderte von Dorfbewohnern bei dem Erdrutsch verschüttet worden seien.
在風災過後，嚴重的土石流沖入一些村莊，原本大家害怕會有好幾百人全都被埋在崩落的土石裡。

Morakot und der Tropensturm Etau haben in den vergangenen Tagen mehr als 100 Menschen in Asien das Leben gekostet, rund 60 davon alleine in Taiwan.
莫拉克與艾濤颱風在亞洲以造成超過一百人死亡，其中有六十人就在台灣。

siu/dpa/Reuters/AFP
2009/08/12

Edited 12 time(s). Last edit at 08/15/2009 05:43AM by gustav.